DOCUMENT RESUME

ED 116 504 FL 007 400

AUTHOR Kalifornsky, Peter; Kari, James

TITLE K'ela Sukdu (Mouse Story).
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Center for Northern Educational Research.
PUB DATE May 74
NOTE 10p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

EDRS PRICE MF-$0.76 HC-$1.58 Plus Postage
DESCRIPTORS *Athapascan Languages; *Childrens Literature; *Elementary Education; *Instructional Materials; Primary Grades; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS Alaska; *Tanaina

ABSTRACT

This is one of a series of elementary readers produced by the Alaska Native Language Center. It is written in the Kenai dialect of the Tanaina language, and an English translation accompanies the text. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

FL007400

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Alaska Native Language Center

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ED116504

K'EŁA SUKDU

is

A product of the ALASKA NATIVE LANGUAGE CENTER, which is a division of the Center for Northern Educational Research, at the University of Alaska

College, Alaska 99701

Use of this material is restricted. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Alaska Native Language Center, and Dena'ina Qenaga (The Tanaina Language Society), Kenai, Alaska.

May 1974, 300 copies

Written in the Tanaina language, Kenai dialect

K'EŁA SUKDU
Mouse Story

Sukqheli łuq'u Dena'ina qqhilach'.
Long ago all Tanainas were thus.

Tak'hnelt'eh ch'u tan'i qełchin ch'u
They drove poles and fish traps they made and

łuq'a uquqel'an tach'enił'i eł. Yeh
they fished dip net with. There

łuq'a naqaqelash tach'enił'i eł. Heyi
fish they brought in dip net with. Winter

niłtu k'qezdelqha. Ts'ełt'an quht'ana
for they made ready. One man

yeh qheyuł ch'u ch'qidetnik'. Heyi
there was walking and he was lazy. Winter

niłtu k'usht'a q'u ninik'eset'. Yedihdi
for he wasn't thinking at all. And then

k'ełaqqwa qhini q'ileshteh qhevuł
little mouse this among brush was going

ch'u q'inqqwa iditnal'un. Yeqhini
and a fish egg was in its mouth. That one

yeqhetneq ch'u dan'i jan'iqhiłqhel.
he took and windfall over he lifted it.

Yeq.ini shuqhu hey qwa qizdlan ch'u
At that time winter came to them and

chik'enaq qutudazet. Na'uni qizdlan
sickness struck. Bad weather came

ch'u yadi ninya quq'uhdi'u ch'u.
and any animals they couldn't find and

Heyi niłtu niqeydalkidi qwa k'qusil.
winter for what they stored for them was gone.

Qdichin. Chik'enaq qwa dinzet.
They were hungry. Sickness them struck.

Yen kił qhunen k'ełaqgwa dani
The young man the one who the mouse the windfall

jan'ighiłqhelen qhun qil'i niłtu tiniyu.
over had lifted it without hope went out.

Dqhiliqenh tazu. Yehqhu qheyuł,
To the foothills he went. There he walked,

qheyuł, qheyuł, ch'u nichiłka aniyu.
walked, walked, and a big brush shelter he came to

O'u daqedi qhi'u. Yeh dukaq'di qul
Smoke was coming out. There was no door

hq'u yuqech'hdi, "Aa, hunch'dal'an.
but from inside, "Yes, we were expecting you

K'tu'ushch' naqanlqheł ch'u qinldush,"
The way the sun goes turn around and come in, "

yełni. K'tu'ushch' naqalghel
someone said. The way the sun goes he turned

ch'u yedihdi naqandalghel yedihdi dukaq'
and as he turned and then a door

ch'ak'tnintun. Oighel'ets. Qichika
opened. He went in. A big old lady

yuyuh ezdu. Tuyanq' detsen
inside was sitting. In the center a fire

dazdlu. "Shqen nutujuł. Gu zidu.
there was. My husband is coming back. Here sit.

Hunch'dal'an," yełni. Yeqbuk'eniłkit.
We are expecting you," she said to him. She fed him.

"Ch'adauch' quda t'ent'an qit'anideshni.
"Why are you doing this I know.

Qit'anch'itni," yełni. "Shqen
We know you," she told him. "My husband

nutujułda idaqdi neł nuqtulnek," yelni.
when he comes back then he'll explain to you," she said.

K'usht'a k'dit'al k'enli t'et'an.
Not long after it hailed.

Ełnen ghenu. "Aa shqen dunqheju ł," yełni.
The earth shook. "Yes my husband is coming back," she said.

Uch'enqech' k'keqh'i qt'inqheju.
From outside a giant came in.

"Yaqheli," yelni. "Qit'anideshni ch'aduch'
"Hello," he said. " I know why

quda t'ent'an. Neɬch'indaqna ɬuq'u qdichin.
you are doing this. Your relatives all are hungry.

Chik'enaq qutudinzet. Ndesnaqa beɬ itighiɬ-
Sickness has struck them. Your relatives to save

yeshi uqunuqhinyuɬ. Yaqheli. Nuntheshtuh,"
you are going about. Good. I'll help you, "

yelni. "Nenk'u shnunintun."
he said. " You too have helped me. "

Łuq'u qughesht'a q'inggwa dahdi
All kinds of fine little fish eggs and

k'tsenggwa dahdi ghenalggeni łuq'a
little meats and dry fish

denłts'eq'ggwah k'eyesggwa yiyełdeł.
little pinch at a time a little skin he put into.

Ts'anesdets'eq'ggwah diyełdeł ch'u.
Pinch after pinch he put in and.

Łuq'u ya k'ighałchet. Hał q'u k'ushu k'usht'a
All he wrapped it up. A pack it didn't come to much of.

iła. Ditushi yeł didqhiłdatl'.
Down feathers he put in with it.

"Ginhdi nqayeh quht'ana nach'u
" This your village human scent

haztunh gin'eł nininjuda q'u
as far as it lays with this just when you arrive

niditighicheł ch'u ditushi gini
you will lay it down and further down this

biditighiłtesh. K'tu'ushch' naqant-
you will sprinkle over it. The way the sun goes. when you

ghilghełda ba dinlchetda ndahkugh ni'ilyuh
turn around when you touch it a large pile

tut'ał. Yithdi nutghijuł ch'u
it will turn into. And then you will go back and

neɬch'indaqna un detghiniɬ ch'u. Yinahdi
your relatives you will tell to come and. From there

nen'eɬ snuqiditulyash. Neɬch'indaqna
you will bring it all back down. Your relatives

beɬ itighiɬyesh. Yena ghutghiɬket.
with it you will save. Them you will feed.

Yeghini naghuk'tusiqech' q'u ɬuq'u nunqiditul-
This before it is all gone all will regain

tesh. ɬuq'u tik'u nuqtudedeɬ
their strength. All to the forest they will return

ch'u chik'htuɬ'ish. Itighijesh," yedghini.
and they will kill game. You will be saved, " he said.

Yeqch'u besukt'a qdilanch'a "K'eɬa
And as the story goes The mouse

vithdi ɬuq'u k'qezdelgha ɬuq'u gin niny
as everyone was getting ready this animal

en'ishla k'usht'a shqidinil," yeɬni. "Nenhdi
no one took pity on it, he said. And you

ch'qidghintnik'. Nugh. nyuɬ. Sha ninyu
were lazy. You were walking about. You came to me

ch'u sheghintneq ch'u dan'i
and you took me and the windfall

q'in'el dan'i deshghinɬghel.
with the fish egg you lifed me over.

Yithdi shnunintun. Yech'ɑuda yech'
Then you helped me. That is why

nen'eɬ niɑdalnen," yeɬni. "Shish'izhi
it has turned out this way," he said. " My name is

k'eɬa dnavi shiɑhelihdi sh'izhi ɑdilanch'a
mouse's relative but really my name is

Gujun. Gujun dnayi shina'i ɬuq'u yadi
Gujun. Gujun is related to all of

ninya ɑilan."
the animals."